Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napełnił ich mądrością serca do wykonania wszelkich prac grawerskich\* i trudnych w swym zamyśle, i hafciarskich we fiolecie i w purpurze, i w szkarłatnym karmazynie, i w bisiorze, oraz (prac) tkackich – do wykonawstwa wszelkiej pracy (wymagającej) obmyślenia (szczegółowego) planu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napełnił On ich wielkim talentem do wykonania wszelkich prac grawerskich, precyzyjnych, hafciarskich oraz tkackich we fiolecie, szkarłacie, karmazynie i bisiorze — słowem, do wykonania wszelkich prac wymagających szczegółowego planu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napełnił ich mądrością serca, aby wykonywali wszelkie rzemiosło rytownicze, obmyślania projektów, hafciarskie z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i bisioru i tkackie, aby obmyślali i zręcznie wykonywali każdą pracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napełnił je mądrością serca, aby robili wszelakie rzemiosło ciesielskie, i haftarskie, i tkackie z hijacyntu, i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu tkacką robotą, aby robili każdą robotę dowcipnie wymyślając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obudwu wyćwiczył mądrością, aby czynili robotę ciesielską, tkacką i haftarską, z hiacyntu i szarłatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru, aby tkali wszytko i nowe wszelakie rzeczy wynajdowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napełnił ich mądrością umysłu do wykonania wszelkich prac, zarówno kamieniarskich, jak i tkackich, oraz barwienia fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu, bisioru, a wreszcie zwyczajnych prac tkackich, tak że mogli sporządzić wszelkie przedmioty, a zarazem obmyślać ich plany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napełnił ich umiejętnością wykonywania wszelkich prac rzemieślniczych, rzeźbiarskich i hafciarskich w fioletowej i czerwonej purpurze, w karmazynie dwakroć barwionym, w bisiorze i w tkaninie, sporządzania wszelkich rzeczy i obmyślania wszelkich wzorów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napełnił ich serce mądrością, aby obmyślali i wykonywali wszystkie prace rzeźbiarskie oraz haftowali i tkali na fioletowej i czerwonej purpurze, na karmazynie dwa razy farbowanym, i na bisiorze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obdarzył ich sprawnością w sztuce rzeźbienia, obmyślania projektów oraz kunsztownego tkania fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru. Mieli oni zarówno zaprojektować, jak i wykonać powierzone im dzieło”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak napełnił ich zdolnościami do wykonywania wszelkiego rodzaju robót ciesielskich, obmyślania, kunsztownego tkania jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu, a także do zwykłych robót tkackich. [Oto więc są] wykonawcy wszelkich prac, obmyślający artystyczne przedmioty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Napełnił ich zdolnościami, aby wykonali wszelkie prace w drewnie, wplatanie wzorów i haftowanie z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i lnu oraz [prace] tkackie. [To są] ludzie [utalentowani we] wszelkich rzemiosłach i w wymyślaniu wzorów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наповнив їх мудрістю і розумом і кмітливістю щоб усе розуміти, чинити діла для святого, і ткане і шите, ткати кармазином, і робити виссоном всяке мистецьке шите діло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg napełnił ich umiejętnością umysłu, aby wykonywali każde rzemiosło rytownika, pomysłodawcy oraz hafciarza, na błękicie, purpurze, karmazynie, bisiorze i tkaninie; jako tych, co wykonują wszelkie rzemiosło i wymyślają plany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napełnił ich mądrością serca, by wykonali wszelką pracę rzemieślnika i hafciarza, i mistrza tkającego z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i delikatnego lnu, jak również pracę tego, kto się zajmuje tkactwem – mężów wykonujących wszelką pracę i obmyślających plany. |

1. 1) prac grawerskich, מְלֶאכֶת חָרָׁש , l. kowalskich (<x>90 13:19</x>), rzemiosła artystycznego (por. <x>290 44:9-11</x>; <x>300 10:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)